|  |  |
| --- | --- |
| **CONVÊNIO ACADÊMICO INTERNACIONAL PARA DUPLA/MÚLTIPLA TITULAÇÃO DE MESTRADO E/OU DOUTORADO** | **CONVENIO ACADÉMICO INTERNACIONAL PARA DOBLE o MÚLTIPLE TITULACIÓN DE MÁSTER Y/O DOCTORADO** |
| Pelo presente convênio, a **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)**, Brasil, representada por seu Reitor Carlos Gilberto Carlotti Junior, a **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO (FAUUSP)**, representada por seu diretor, João Sette Whitaker Ferreira e a [nome da INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA, escrito no idioma oficial do país da instituição estrangeira] (SIGLA OFICIAL DA INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA, caso exista uma sigla oficial), (País), neste ato representada por seu (sua) Reitor(a)/ (Presidente), [nome do dirigente da instituição estrangeira], no interesse do DEPARTAMENTO/ INSTITUTO/ESCOLA/UNIDADE DA INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA [quando for o caso], representada por seu (sua) Diretor(a), [nome do dirigente da Unidade de Ensino da instituição estrangeira], têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo: | Por el presente convenio, de un lado **LA UniversidadE de São Paulo**, Brasil, representada por su Rector, Carlos Gilberto Carlotti Junior, y la **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO DE LA UniversidadE de São Paulo (FAUUSP)**, representada por su Director João Sette Whitaker Ferreira y, del otro lado, el **nombre oficial y completo de la InstituCIÓN EXtranJera, escrito en el idioma oficial del país de la institución extranjera), (sigla oficial dE La instituCIÓN eXtranJera, caso exista una sigla oficial), (País)**, en este acto representada por su Rector(a)/(Presidente), **(nombre completo del dirigente de la institución extranjera),** **según el interés del DEPARTAMENTO/INSTITUTO /ESCUELA/UNIDAD DE LA INSTITUCIÓN EXTRANJERA – cuando sea el caso,** representada por su Director(a) **(nombre completo del dirigente de la Unidad de Enseñanza de la institución extranjera)**, han acordado lo siguiente, según las cláusulas y condiciones abajo detalladas: |
| **CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO**  O presente convênio tem por objeto promover a cooperação acadêmica por meio da coorientação de estudantes de MESTRADO E/OU DOUTORADO das respectivas instituições, visando à preparação de DISSERTAÇÃO DE MESTRADO E/OU TESE DE DOUTORADO e dupla/múltipla titulação, cuja realização e defesa se efetuarão sob a responsabilidade conjunta das duas instituições, segundo as cláusulas aqui estabelecidas. | **CLÁUSULA PRIMERA – OBJETO**  El presente Convenio tiene por objeto promover la cooperación académica por medio de la **codirección** de estudiantes de **MÁSTER Y/O DOCTORADO** de las respectivas instituciones, destinado a la preparación de la tesis de **MÁSTER Y/O DOCTORADO** y doble/múltiple titulación, cuya realización y defensa se efectuarán bajo la responsabilidad conjunta de las dos instituciones, según las cláusulas aquí establecidas. |
| **CLÁUSULA SEGUNDA - METAS E FORMA DA COOPERAÇÃO**  **2.1.** Os estudantes do(s) curso(s) de MESTRADO E/OU DOUTORADO das instituições partícipes deste Convênio podem pleitear a coorientação para preparação de uma DISSERTAÇÃO DE MESTRADO E/OU TESE DE DOUTORADO visando à dupla/múltipla titulação, desde que regularmente matriculados em uma dessas instituições.  **2.2.** O estudante será indicado por sua instituição de origem por meio de **TERMO DE COMPROMISSO**, o qual deve especificar o nome do aluno, título do projeto que será desenvolvido, plano de trabalho, título previsto para a DISSERTAÇÃO OU TESE, nomes dos orientadores em ambas as Instituições e nomes dos Programas de Pós-Graduação e respectivas Áreas de Concentração, se pertinente. O Termo de Compromisso deve ser apreciado pelos órgãos competentes da Pós-Graduação das instituições envolvidas neste convênio.  **2.3.** Cada estudante deverá seguir um programa desenvolvido conjuntamente entre as duas instituições e acordado entre os respectivos orientadores, os quais se comprometem a exercer plenamente a função de orientador do aluno.  **2.4.** O tempo de preparação da DISSERTAÇÃO DE MESTRADO E/OU TESE DE DOUTORADO deve ser repartido entre as duas instituições envolvidas na coorientação, por períodos alternados em cada um dos dois países. O período total de permanência em qualquer um dos dois países não deve ser inferior a 6 meses.  **2.5.** Os procedimentos para coorientação de alunos de MESTRADO E/OU DOUTORADO visando à dupla/múltipla titulação devem obedecer ao disposto nas normas de Pós-Graduação da instituição de origem do aluno.  **2.6.** O estudante aceito pela instituição receptora será considerado aluno de programa de intercâmbio, devendo ter os mesmos direitos de seus alunos regulares.  **2.7.** A DISSERTAÇÃO OU TESE poderá ser redigida no (s) idioma (s) [discriminar o(s) idioma(s)]. A DISSERTAÇÃO OU TESE redigida em um idioma será completada por um resumo na outra língua, além de um resumo na língua inglesa.  **2.8.** A DISSERTAÇÃO OU TESE poderá ter uma UMA OU DUAS defesa (s), sendo que os alunos matriculados na USP obrigatoriamente realizarão defesa nesta Universidade. No caso de defesa única, essa será reconhecida por ambas as instituições conveniadas. A DISSERTAÇÃO E/OU TESE defendida em IDIOMA DA DISSERTAÇÃO OU TESE será completada pela apresentação de um resumo oral na outra língua.  **2.9.** A comissão julgadora da defesa de DISSERTAÇÃO E/OU TESE será designada de comum acordo entre as duas instituições conveniadas e será constituída por membros dos dois países. Se ocorrer defesa na USP a comissão julgadora será composta por [DEFINIR O NÚMERO DE MEMBROS QUE DEVERÃO COMPOR A COMISSÃO JULGADORA]. Se ocorrer defesa na Nome da Instituição Estrangeira a comissão julgadora será composta por [DEFINIR O NÚMERO DE MEMBROS QUE DEVERÃO COMPOR A COMISSÃO JULGADORA].  **2.10.** A publicação, a exploração e a proteção do tema da DISSERTAÇÃO E/OU TESE e dos resultados da pesquisa são asseguradas pelos dois Programas de MESTRADO E/OU DOUTORADO envolvidos, de acordo com os procedimentos específicos de cada país e cada instituição. | **CLÁUSULA SEGUNDA - METAS Y FORMA DE LA COOPERACIÓN**  **2.1.** Los estudiantes del curso de **MÁSTER Y/O DOCTORADO** en la **FAUUSP** o en **NOMBRE DE LA INSTITUCIÓN EXTRANJERA** pueden solicitar la **codirección** para la preparación de una tesis de **MÁSTER Y/O DOCTORADO** apuntando a la doble/múltiple titulación, siempre que se encuentren regularmente matriculados en una de esas instituciones.  **2.2.** El estudiante será indicado por su institución de origen a través del **TÉRMINO DE COMPROMISO**, el cual debe especificar el nombre del alumno, título del proyecto que será desarrollado, plan de trabajo, título previsto para la tesis, nombres de los orientadores en ambas Instituciones y nombre del Programa de Postgrado y su respectiva Área de Concentración, si fuera pertinente. El Término de Compromiso debe ser evaluado por los órganos competentes del Postgrado de las instituciones involucradas en este Convenio.  **2.3.** Cada estudiante deberá seguir un programa desarrollado en conjunto entre las dos instituciones y acordado entre los respectivos orientadores, los cuales se comprometen a ejercer plenamente la función de orientador del alumno.  **2.4.** El tiempo de preparación de la tesis debe ser repartido entre las dos instituciones involucradas en la codirección, por períodos alternados en cada uno de los dos países. El período total de permanencia en uno de los dos países no debe ser inferior a 6 meses.  **2.5.** Los procedimientos para codirecciónde alumnos de **MÁSTER Y/O DOCTORADO** destinados a la doble/múltiple titulación deben respetar lo dispuesto en las normas de Postgrado de la institución de origen del alumno.  **2.6.** El estudiante aceptado por la institución receptora será considerado alumno del programa de intercambio debiendo tener los mismos derechos que sus alumnos regulares.  **2.7.** La tesis puede ser redactada en el(los) idioma(s) **definir el(los) idioma(s)**. La tesis redactada en un idioma también contará con un resumen en la otra lengua involucrada en la doble y/o múltiple titulación, además de un resumen en la lengua inglesa.  **2.8. La tesis tendrá UNA O DOS** defensa(s) a ser definida en NOMBRE DE LA INSTITUCIÓN DONDE SERÁ HECHA LA DEFENSA. En caso de la defensa sea en la Institución académica de origen del alumno (cuanto a los alumnos USP existe la obligatoriedad de la defensa ocurrir en la USP), obedecerá a lo dispuesto en sus normas de Postgrado y será reconocida por ambas instituciones asociadas (SOLAMENTE PARA CASO DE DEFENSA UNICA). La tesis será defendida en el IDIOMA DE LA TESIS, yserá completada por la presentación de un resumen oral en la otra lengua.  **2.9.** La comisión juzgadora de la defensa de la tesis será designada de común acuerdo entre las dos instituciones asociadas y será constituida por miembros de los dos países. Si la defensa ocurre en la USP la comisión juzgadora será compuesta por **DEFINIR EL NÚMERO DE MIEMBROS QUE DEBERÁN INTEGRAR LA COMISIÓN JUZGADORA**.  **2.10.** La publicación, el empleo y la protección del tema de la tesis y de los resultados de la investigación serán asegurados por los dos Programas de **MÁSTER Y/O DOCTORADO** involucrados, de acuerdo a los procedimientos específicos de cada país. |
| **CLÁUSULA TERCEIRA – SUPORTE FINANCEIRO**  **3.1.** A existência do presente convênio não implica compromisso de suporte financeiro obrigatório por conta das instituições conveniadas.  **3.2.** O estudante envolvido no intercâmbio deverá pagar a viagem, hospedagem, alimentação, matrícula e outras taxas acadêmicas, que poderão ser financiadas por órgãos externos ou pelas instituições conveniadas.  **3.3.** O seguro-saúde deverá ser providenciado pelo aluno no país de origem, antes de sua chegada à instituição receptora. | **CLÁUSULA TERCERA – SOPORTE FINANCIERO**  3.1. La existencia del presente Convenio no implica compromiso de soporte financiero obligatorio por cuenta de las instituciones involucradas.  **3.2.** Quedará al cargo del estudiante involucrado en el intercambio los gastos con respecto al viaje, hospedaje, alimentación, tasas de la mesa examinadora, matrícula y tasas académicas, que podrán ser financiados por órganos externos o por las instituciones implicadas en el convenio.  **3.3.** El seguro de salud deberá ser contratado por el alumno en su país de origen, antes de su llegada a la institución receptora. |
| **CLÁUSULA QUARTA – OBRIGAÇÕES DAS CONVENENTES**  **4.1.** As duas instituições procurarão alcançar reciprocidade nas atividades contempladas por este convênio.  **4.2.** Ao final da estada do estudante, a instituição receptora enviará ao órgão apropriado da instituição de origem documento oficial, especificando as atividades desenvolvidas e a avaliação recebida, quando for o caso.  **4.3**. As duas instituições se comprometem a promover a integração dos estudantes na vida acadêmica da instituição receptora.  **4.4.** A instituição receptora deverá prover condições de pesquisa e local apropriados para o trabalho do estudante, na medida de suas possibilidades.  **4.5.** As duas instituições reconhecem a validade da coorientação realizada e da DISSERTAÇÃO E/OU TESE defendida e aprovada, e se comprometem, nos termos da legislação vigente, a outorgar o título de Doutor/Mestre ao candidato, com validade no Brasil e no PAÍS DA INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA.  **4.6.** Serão emitidos dois diplomas de MESTRADO E/ OU DOUTORADO, sendo um da USP e outro da Instituição de Ensino Estrangeira. | **CLÁUSULA CUARTA – OBLIGACIONES DE NOMBRE O SIGLA DE LA FAUUSP Y DE NOMBRE O SIGLA DE LA INSTITUCIÓN EXTRANJERA**  **4.1.** Las dos instituciones procurarán alcanzar reciprocidad en las actividades contempladas por este Convenio.  **4.2.** Al final de la estanciadel estudiante, la institución receptora enviará al órgano apropiado de la institución de origen un documento oficial, especificando las actividades desarrolladas y la evaluación recibida, cuando fuera el caso.  **4.3.** Las dos instituciones se comprometen a promover la integración de los estudiantes en la vida académica de la institución receptora.  **4.4.** La institución receptora deberá proveer condiciones de investigación y local apropiados para el trabajo del estudiante, en la medida de sus posibilidades.  **4.5.** Las dos instituciones reconocen la codirección realizada y la tesis defendida y aprobada, y se comprometen en los términos de la legislación vigente, a otorgar el título de Doctor/Licenciado (Máster) al candidato, con validez en Brasil y en el **PAÍS DE LA INSTITUCIÓN EXTRANJERA**.  **4.6.** Serán emitidos dos diplomas de **MÁSTER Y/O DOCTORADO**, siendo uno de la USP y otro de la Institución de Enseñanza Extranjera. |
| **CLÁUSULA QUINTA – COORDENAÇÃO DO CONVÊNIO**  **5.1.** Para constituir a Coordenação técnica e administrativa do presente convênio são indicados pela Faculdade de Arquitetura e Urbanismo da Universidade de São Paulo (FAUUSP) o(a) Professor(a) [NOME DO DOCENTE ou DIRETOR ou ORIENTADOR] (a critério da Unidade), e pela [NOME DA INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA] o(a) Professor(a) [NOME COMPLETO DO DOCENTE/DIRETOR/PRESIDENTE].  **5.2.** Caberá à Coordenação a busca de soluções e o encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente convênio, bem como a supervisão das atividades. | **CLÁUSULA QUINTA – COORDINACIÓN DEL CONVENIO**  **5.1.** Para constituir la Coordinación técnica y administrativa del presente Convenio son indicados por **Fauusp**, el (la) Profesor(a) **NOMBRE COMPLETO DEL DOCENTE, DIRECTOR** **u ORIENTADOR (a criterio de la Unidad)** y por **NOMBRE DE LA INSTITUCIÓN EXTRANJERA**, el (la) Profesor(a) **NOMBRE COMPLETO DEL DOCENTE/DIRECTOR/PRESIDENTE**.  **5.2.** Corresponderá a la referida Coordinación la búsqueda de soluciones y el encaminamiento de cuestiones académicas y administrativas que aparezcan durante la vigencia del presente Convenio, así como la supervisión de las actividades. |
| **CLÁUSULA SEXTA – PROPRIEDADE INTELECTUAL**  **6.1.** Os direitos relativos à propriedade intelectual resultante dos trabalhos realizados no âmbito deste convênio estarão sujeitos às disposições legais vigentes nos países das instituições participantes.  **6.2.** No caso de criação de invenções, aperfeiçoamentos, inovações, etc. por meio das atividades objeto do presente convênio, fica estipulado que:  **6.2.1.** Os direitos relativos à propriedade intelectual sobre qualquer criação desenvolvida no âmbito deste convênio pertencerão à USP e à [NOME DA INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA], em partes iguais.  **6.2.2.** As partes obrigam-se a recíprocas comunicações no caso de serem obtidos resultados suscetíveis de proteção, mantendo o sigilo necessário para proteger tais resultados.  **6.2.3.** As partes obrigam-se a outorgar procurações necessárias para o registro da propriedade intelectual resultante deste acordo, sempre que necessário e solicitado pela parte responsável por requerer a proteção.  **6.2.4.** Havendo interesse das partes na proteção dos direitos mencionados na cláusula 6.2, seus custos e gestão serão regulados em termo aditivo próprio, de acordo com a legislação vigente.  **6.2.5**. Havendo interesse das partes na utilização e licenciamento dos direitos mencionados na cláusula 6.2, os custos, a gestão, o licenciamento, a cessão, a transferência ou o uso livre serão regulados em termo aditivo próprio, de acordo com a legislação vigente. | **CLÁUSULA SEXTA – PROPIEDAD INTELECTUAL**  6.1. Los derechos de propiedad intelectual resultantes de los trabajos realizados en el ámbito de este Convenio estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en los países de las instituciones participantes.  **6.2.** En el caso de creación de inventos, perfeccionamientos, innovaciones por medio de las actividades protegidas por el presente Convenio, en los términos de la Legislación Brasileña sobre convenios internacionales de los cuales Brasil es signatario, se considera que:  **6.2.1.** Los derechos de propiedad intelectual sobre cualquier creación desarrollada en el marco de este convenio pertenecerán a la **USP** y **NOMBRE DE LA INSTITUCIÓN EXTRANJERA**, por partes iguales.  **6.2.2.** Ambas partes estarán obligadas a recíprocas comunicaciones, en el caso de llegar a los resultados susceptibles de privilegio o patente de adquisición, manteniendo el secreto necesario para proteger ese resultado.  **6.2.3.** Ambas partes estarán obligadas a otorgar poderes necesarios para el registro de propiedad intelectual resultante de este acuerdo, siempre que sea necesario y solicitado por la parte responsable de requerir la protección.  **6.2.4.** Habiendo interés de las partes en la obtención de protección de los derechos mencionados en la cláusula **6.2**, sus costos y gestión serán regulados a través de un término aditivo propio, de acuerdo a la legislación vigente.  **6.2.5.** Habiendo interés de las partes en la utilización y licenciamiento de los derechos mencionados en la cláusula **6.2**, los costos, gestión de licenciamiento, cesión, transferencia o uso libre serán regulados a través de un término aditivo propio, de acuerdo a la legislación vigente. |
| **CLÁUSULA SÉTIMA – RESPONSABILIDADE CIVIL**  As partes signatárias não assumirão responsabilidade civil por danos e prejuízos decorrentes de casos fortuitos ou de força maior. | **CLÁUSULA SÉPTIMA – RESPONSABILIDAD CIVIL**  Las partes implicadas no asumirán la responsabilidad civil por daños y perjuicios resultantes de casos fortuitos o de fuerza mayor. |
| **CLÁUSULA OITAVA – VIGÊNCIA**  **8.1.** O presente convênio vigorará pelo prazo de 5 (cinco) anos, a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as partes. Quaisquer mudanças nos termos deste convênio deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.  **8.2.** Os alunos que forem indicados para dupla-titulação por sua instituição de origem, através de Termo de Compromisso devidamente aprovado, durante a vigência deste convênio, cujas atividades previstas na instituição receptora sejam realizadas durante a vigência do convênio, terão assegurado o direito de concluir as atividades relativas à dupla-titulação, até a defesa de Tese/Dissertação, e a garantia de emissão do respectivo diploma, mesmo após o término de sua vigência. | **CLÁUSULA OCTAVA – VIGENCIA**  8.1. El presente Convenio estará vigente por el plazo de **5 (cinco) años**, a partir de la fecha en que sea firmado por los representantes de ambas partes. Cualquier alteración en los términos de este Convenio deberá efectuarse a través de Término Aditivo, debidamente acordado entre las partes implicadas.  8.2. Los alumnos que sean indicados para la doble titulación por su institución de origen, a través del término de compromiso debidamente aprobado durante la vigencia de este Convenio, tendrán asegurado el derecho a concluir las actividades relacionadas a la doble-titulación, hasta la defensa del MÁSTER/**TESIS**, así como la garantía de la emisión del respectivo diploma, aún después de la culminación de la vigencia del Convenio. |
| **CLÁUSULA NONA – DENÚNCIA**  O presente convênio poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias. Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Convênio, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos trabalhos e todas as demais pendências, respeitadas as atividades em curso. | **CLÁUSULA NOVENA – DENUNCIA**  El presente Convenio podrá ser denunciado en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante comunicación expresa, con una antelación mínima de 90 (noventa) días. Caso existan aspectos pendientes, las partes definirán, mediante Término de Cierre del Convenio, las responsabilidades por la conclusión de cada uno de los trabajos y todos los demás asuntos pendientes, respetando las actividades en curso. |
| **CLÁUSULA DÉCIMA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS**  Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente convênio, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Na impossibilidade de consenso, as convenentes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador. | **CLÁUSULA DÉCIMA – RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS**  Para dirimir dudas que puedan suscitarse en la ejecución e interpretación del presente Convenio, las partes comprometerán esfuerzos en la búsqueda de una solución consensuada. Ante la imposibilidad de consenso, las universidades convenidas indicarán, de común acuerdo, un tercero, persona física, para actuar como mediador. |
| E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente termo bilingue (idiomas Português / Espanhol), de igual teor e para um só efeito. | Y por estar así de común acuerdo, las partes firman el presente término bilingüe (idioma portugués/español), de igual tenor y para un solo efecto |

|  |  |
| --- | --- |
| UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Carlos Gilberto Carlotti Junior  Reitor  Data:\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ | [**NOMBRE DE LA INSTITUCIÓN**]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [**Nombre completo**]  **Director/Presidente**  Data:\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  João Sette Whitaker Ferreira  Diretor  Data:\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ | [**NOMBRE DE DEPARTAMENTO /INSTITUTO/ESCUELA/UNIDAD**]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [**Nombre completo**]  **Director/Presidente**  Data:\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ |